

СИМВОЛИКА ЧИСЛА ОДИН (ONE) ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Дзасежева Лариса Халифовна
кандидат филологических наук

Хагабанова Диана Шамсадиновна
магистрант

Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова, Нальчик

Аннотация. Статья посвящена изучению числовых компонентов во фразеологических единицах английского языка, а именно числа один, как наиболее распространенного в индоевропейской культуре. Анализируется значение числа один, его символ как отдельный элемент, также в составе фразеологических единиц.

Ключевые слова: культура, числовая символика, один, фразеологические единицы.

Современная лингвистика изучает не только грамматическую сторону языка, но и рассматривает его как носитель культурной информации о народе – носителе родного языка. Язык хранит в себе древнюю культуру и историю людей. Он, как барометр, точно отражает все колебания и особенности нравов, обычаев, верований, способов мышления; в нем, как в зеркале, непосредственно отражаются различные модели «видения мира», характерные для отдельных человеческих коллективов на протяжении их истории.

Слово – это символ, семиотическая формула того или иного мифопоэтического образа, который предстает перед нами только в слове. Особенностью символов является история, которую они несут в себе, длиной в десятки тысяч лет, восходя к древним представлениям о мире, к мифам и обрядам. Числа в символике не просто являются способом выражения количества, у каждого числа свой особый характер. На тесную взаимосвязь, взаимообусловленность и взаимовлияние языка, культуры и символа обратил внимание А.Г. Спиркин. Он считает, что «тайны человеческой души настолько глубоки, что невыразимы обычным человеческим языком. Здесь нужна и поэзия, и музыка, и весь арсенал символических средств» [2].

В этот «арсенал символических средств» разумно включить и числовые символы.

Числа занимают очень значимое место в культуре многих народов, это объясняется тем, что они занимают центральное место в представлениях о построении мира. Так, наши предки считали, что основой мироустройства являются пять стихий: вода, огонь, дерево, металл и земля. Согласно представлениям древних людей, земля лежала на спинах трех китов, что, по мнению В.В. Евсюкова, стало общепризнанным символом «незыблемой и нерушимой опоры» [1]. Каждое число обладает своей магией, символом, передает некий знак. В каждой традиции можно найти свои особые числа, но вместе с тем, символика большинства чисел является универсальной.

Уже в архаичной индоевропейской традиции некоторые числа приобретают особый символический смысл. Это, прежде всего «1», «2», «3», «4», «7» и «12». Такая «числовая символика» отражена во многих древних индоевропейских традициях.

Объектом исследования нашей статьи является число 1 (one), так как оно является самым распространенным числом во ФЕ английского языка. В нашей статье мы попробуем разобрать значение числа one, его

семантические особенности и символику в составе фразеологических единиц.

В индоевропейских языках число 1 (*one*) – символ вертикально стоящего человека (микрокосма), а также творческого начала, силы, энергии, доблести, красоты, превосходства, Вселенной, Бога, удачи, любви, целомудрия, справедливости. «В обыденном понимании один – эмблема начала, знак человеческого «я», а также одиночества» [3].

Числительное один «*one*» в некоторых случаях противопоставляется числительному два «*two*», причем оба числа обычно не употребляются в своем конкретном значении. «*Two*» выражает некоторое множество, а «*one*» – отсутствие множества.

Примеры противопоставления числа «*one*» и «*two*»:

to kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним ударом, ср. *to manage to do two things at the same time instead of just one, because it is convenient to do both* [5];

two dogs over one bone seldom agree – двум собакам одной кости не поделить.

Иногда наблюдается противопоставление числительного «*one*» большим числам, как в случае *one in a thousand* – очень редкий, редкостный, ср. *sb/sth of superlative character or quality, rarely found* [4].

Чаще мы встречаем противопоставление числительного «*one*» в значении «очень малое количество» словам, обозначающим «неограниченно большое количество».

Примеры:

all bread is not baked in one oven – не следует всех стричь под одну гребенку;

one cloud is enough to eclipse all the sun – одно облако может заслонить солнце;

one drop of poison infects the whole tun of wine – ложка дегтя в бочке меда;

have (put) all one's eggs in one basket – (1) рисковать всем, поставить все на карту; (2) целиком отдаться чувству.

Ср. *have all your eggs in one basket – to risk losing everything by putting all your efforts or all your money into one plan or one course of action* [5].

В ряде ФЕ «one» имеет значение «очень малое количество», например, *one man no man* – один в поле не воин.

В некоторых ФЕ «one» приобретает ограничительное значение, указывает на быстрое, внезапное выполнение действия, например, *with one stroke of the pen* – одним росчерком пера.

Также «one» встречается в значении «одно и то же», «одинаковое», «единое».

Примеры:

be all one to smb – совершенно безразлично, все едино, ср. *smth that you say when it is not important to you what happens* [5];

one bone one flesh – муж и жена – одна плоть и кровь.

«One» может служить средством выражения неопределенности, например, *one day* – (1) как-то раз, однажды; (2) когда-нибудь, на днях, вскоре.

Это также подтверждает дефиниция: *at some undefined time, often but not necessarily in the future* [4].

Следует обратить особое внимание на частое противопоставление в английских ФЕ «one» и «another» («the other»)

Примеры:

in at one ear and out at the other – в одно ухо вошло, в другое вышло, мимо ушей, ср. *if information goes in one ear and out the other the person who is told it forgets it immediately because he does not listen carefully enough*;

one fire drives out another – клин клином вышибают;

one man may steal a horse while another may not look over a hedge – что можно одному, то нельзя другому, ср. *people may take different degrees of liberty depending on our opinion of them* [6].

Иногда такое противопоставление только подразумевается.

Примеры:

one side of the medal – одна сторона медали;

friendship cannot stand always on one side – дружба должна быть взаимной.

Данное противопоставление «one» / «another» («the other») осложняет значение числового компонента и отдаляет его от конкретного значения числительного.

Итак, рассмотрев некоторые фразеологические единицы с числовым компонентом «one», а также изучив символику числа «one» в сравнении с другими числами, можно сказать, что это число обладает следующими значениями:

1. отсутствие множества;
2. очень малое количество, малое количество;
3. ограничительное значение;
4. одно и то же, одинаковое;
5. неопределенность.

Исходя из этого, можно сделать вывод: не всегда символика числа совпадает со значением в составе ФЕ. В процессе вхождения во ФЕ, числовой компонент приобретает совершенно новые значения. В ФЕ конкретное значение числового компонента теряется, появляется переносный смысл. В основном, это происходит в двух случаях: (1) если ФЕ выражают представление простоту и точность арифметических действий, например, *clear as that two and two make four*; (2) если ФЕ включает в себе какое-либо конкретное понятие или реально существующее или существовавшее явление, например, *first night*.

Как правило, порядковые числительные сохраняют свои конкретные значения в английских ФЕ , в силу своей природы быть более точными. Остальные числовые компоненты часто приобретают различные значения, как видно из нашего исследования.

Список использованных источников

1. Евсюков В.В. Мифы о вселенной. Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1988. 57 с.
2. Спиркин А.Г. Происхождение языка и его роль в формировании мышления // Мышление и язык. М.: Государственное издательство политической литературы, 1957. 376 с.
3. Тресиддер Дж. Словарь символов. М., 2001. 249 с.
4. Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. Oxford Dictionary of English idioms. London: Oxford University Press, 1993. С. 437-438.
5. Cambridge International dictionary of idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
6. Simpson J.A. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 1982. С. 212-216.